

# Swiss Club news from around New Zealand

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **74 (2008)**

Heft [5]

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>





## HAMILTON

### *Past Events:*

**The Annual General Meeting** was held on Friday, 18th April at Swisscraft premises in Frankton. It was promised to be the biggest and busiest weekend for Hamilton due to the V8 Supercars being on at the same time. We thought lots of our members would stay away from Hamilton because this is what we had been warned. However, we had 28 people turn up and of course most people arrived early to avoid big queues which didn't really eventuate. Therefore the meeting got underway promptly and we had our usual reports and formalities. We only had one resignation, that of Margaret Meier who had served on the committee for about 6 years. Many thanks for your help Margaret. You have always been a great help in the kitchen. Unfortunately we were not able to replace Margaret as we had no new nominations for the committee. However, if there is anyone out there who couldn't come to the meeting but would like to help out, please let someone in the committee know. We would be more than happy to co-opt someone new onto the committee. The proceedings finished fairly promptly with not many issues to resolve. Following the meeting everyone was treated to a delicious supper. Many thanks to all who attended.

**The Semi-Final of the cowbell competition** was held on Sunday 4th May. Early morning and a van full of the most able Hamilton club members left for Kaukapakapa to represent our Club at the competition. The weather was miserable on the way up but the atmosphere in the van was very good. Arriving at the farm we sized up the opposition over a cuppa and plenty of cake. The shooting section we had already in the bag and on we went to the "Kegelbahn" where we cleaned up the opposition too!! That's when the tables turned and we narrowly lost the shotput

and convincingly lost the cards section and finally lost the deciding cards game as well.

Well done Auckland and thank you for putting on a good day with plenty of food and drinks as usual. Congratulations to Auckland for winning the Semi final and we look forward to meeting you next year on our turf!!

A1 Hamilton team.

*(Report written by Hans Vetsch)*

### *Future Events:*

#### **Card Evenings :**

Third Card Evening to be held in Matamata on 30<sup>th</sup> May, 7.30pm.

Fourth Card Evening to be held in Cambridge on 13<sup>th</sup> June, 7.30pm.

Fifth Card Evening to be held in Matamata on 27<sup>th</sup> June, 7.30pm.

Sixth and Final Card Evening to be held in Cambridge on 11<sup>th</sup> July, 7.30pm.

**Car pooling :** If anyone would like to offer a lift or needs a lift, it makes sense to share transport, so please ring Beatrice (07) 843-7971 if you are in this situation. Please don't just stay home and think you would go if someone offered to take you!!

**Queen's Birthday Weekend** – the Society AGM will be held in Auckland on Saturday 31<sup>st</sup> May and Sunday 1<sup>st</sup> June and those of you interested in going should have already booked and paid their money to Anita. For any further queries please ring (07) 856-2414 or 0274 985 170 or email [zuber@xtra.co.nz](mailto:zuber@xtra.co.nz)

**Film Evening** was printed in the newsletter as 22<sup>nd</sup> July but the date will now be Wednesday 23<sup>rd</sup> July, 7pm at the Victoria Cinema on Victoria St (near London St). The film will be in the Swiss dialect with English sub-titles and is called "Die Herbstzeitlosen". The cost is \$20 and includes wine and

cheese before the movie and coffee and cake after the movie. The theatre is limited to 56 persons and bookings with the club are essential on a first-in basis. This is a private sitting and not open to the public. You can ring either Ursula (07) 849-6496 or Anita (07) 856-2414. AZ

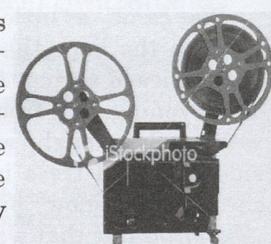
## WELLINGTON

### *Past events:*

Our AGM was held on 19 April. Thanks to Andre Schleicher who conducted the election of the committee. Welcome to our two new members Sibylle Sharma and Odile Stotzer. We're looking forward to your fresh ideas with a bit of Swiss-French flavour from Odile! With regret we're letting Flemming Sorensen step down from his role as treasurer. Many thanks to you, Flemming, for the wonderful work you've done for our club. We hope you have a nice trip to Europe! We were all relieved that we managed to convince Roland to stay on as our president, he's been doing such an amazing job over the past few years.....Thanks Roland!

### *Future events:*

A Swiss movie afternoon will be held in Trentham on the Army base on **Sunday 15 June 08.**



The first movie will start at 1pm (Die Herbstzeitlosen) followed by afternoon tea, with the second movie starting at 3.30 pm (possibly a Swiss-French choice). Both movies will be screened in their native language with English subtitles. Concurrently there will be a program running for the kids with movies and other activities. For more information call Sandie on 528 6960.





## AUCKLAND

### *Future Events:*

**Fri 6 June** - Film evening at Danish House: "Vitus". \$5 per person. Address: 6 Rockridge Ave, Penrose. Phone 580-3103.

**7 & 8 June** - Ausland Schweizer Schiessen

**Friday 13 June** - 7.30 Jassen at Holland House, 123 Rockfield Rd, Penrose. Other games may be played there too. Bring those games with you. \$4 per person. Items for supper welcome. Tea & coffee provided.

**Saturday 28 June** - Stammtisch at the Farm.

### **Auckland Swiss Club Keeps Fit** Hello Swiss Club Members,

your Committee would like to gauge your interest in taking part as a team in the Auckland Adidas walk / run on Sunday 2 November.

We could do different courses, depending on fitness and at the end get together and celebrate at the finish in Victoria Park.

The choices are: walk 5 km, walk or run 10.5km (quarter marathon), 21km (half marathon), 42km (marathon).

It's a great incentive to keep fit over winter and (for the 21km and 42km) a very exciting feeling to cross that Auckland Harbour Bridge on foot.

For further information and costs please see:  
[www.aucklandmarathon.co.nz](http://www.aucklandmarathon.co.nz)

At this stage we are just finding out whether there is any interest. If you think you might be, please contact Nelly on 479 4038 or email [nsteinemann@xtra.co.nz](mailto:nsteinemann@xtra.co.nz)

We are also keen to know if there are any other walks / runs you would rather participate in, as part of the Swiss Club. They may even be cheaper!

### **May Jass Results 2008**

1st	LynneDumphy	4094
2nd	Nelly Steinemann	4091
3rd	ErnstLanz	3973
4th	PaulSteinemann	3917
5th	FidelGood	3882
6th	HansruediWolf	3877
7th	ElisabethPreisig	3854
8th	LouisWallimann	3748
9th	JakobPreisig	3707
10th	AnnagretWolf	3704
11th	HansIten	3665
12th	Marcel Ruedi	3630
13th	AdrianBlaser	3628
14th	EdithHess	3623
15th	MollyGianotti	3484
16th	HildaIten	3411

*With best wishes,  
Nelly Steinemann for the Auckland Swiss Club Committee.*

## TARANAKI

### *Past Events :*

Well, unfortunately it has been a bit quiet on the activities side at our Club, but they will take off with a hiss and a roar very shortly ... so we look forward to your support at as many functions as possible. The keglen club are having very enjoyable evenings, but would love to see a few more people ... come along, and give Johnny and Franz your support ... they will value it immensely!!! We have had a couple more jassen / euchre afternoons which have been reasonably well supported. It was wonderful to see Eric Meuli at the euchre games recently, with his daughter Gillian from Taupo ... we look forward to seeing you again soon, Eric. We have most enjoyable games and a delicious afternoon tea ... so come and support your club, the more the merrier!!!

Results from the last two card afternoons:

### **27 April - Jassen**

1st	Berta Sidler
2nd	Lisette Benkert
3rd	Ruedi Benkert

### **Euchre**

1st Bertha Kuriger  
Raffle prizes went to Berta Buhler and Ruedi Benkert.

### **4 May - Jassen**

1st Marlies Hebler  
2nd Berta Buhler  
3rd Marianne Drummond

### **Euchre**

1st John Kuriger  
2nd = Kathleen Zehnder  
Gillian Boyes  
Tilly Riddick  
Raffle winners were Berta Buhler (you're making a habit of purchasing the right numbers, Berta!!!) and Robert Buhler.

Sadly we farewelled another loyal and supportive member recently; Joe Kaiser was well-known for making delicious sauerkraut for our Anniversary Shoot. To his wife Nita, sons Bryce, Peter, Josef, and Ron and sister Josie, we extend our sincere sympathy (an obituary will follow in a future issue).

### *Future Events:*

By the time you receive this issue, we will soon be leaving or just have left for Auckland to participate in the final of the Cowbell Competition and the AGM of the Swiss Society ... to date we have 28 adults and 2 children ready to undertake the bus trip ... I'm sure that our friends in Auckland will make sure that we have a great time ... and we're all looking forward to it!!!

**June 8** - Jassen and euchre at the Club house starting at 1.15pm.

**June 15** - Cards again at 1.15pm, with the final Championship Shoot at 1.00pm. This will be followed by a Happy Hour from 5.00pm with the Club providing nibbles. Everyone is then invited to join in a pot-luck tea at 6.00pm. Come along and have a good social time, with plenty of fun, laughter and chatting amongst friends. We look forward to seeing you there.





**June 29** - Jassen and Euchre again ... what better way to spend a winter's afternoon than playing cards!!!

**July 6** - The Anniversary Shoot will be held from 11.00am to 3.00pm with participants able to shoot or skittle, with everyone winning a prize. The delicious sauerkraut and pork meal will be served from 5.30pm. A great day for socialising and a terrific meal to top it off!!! A day not to be missed! MD

## CHRISTCHURCH

### *Future Event:*

#### **Games Evening**

Bring a set of your favourite cards or other games, and maybe a plate of savoury or sweet goodies and enjoy a great evening with your Swiss Club friends. Coffee and tea provided.

Saturday, 28 June 2008, from 7:30pm

Where: Community Rooms at St Marks Anglican Church, 101 Opawa Rd, Christchurch.

## Zwei Heimgekehrte

*Zwei Wanderer zogen hinaus zum Tor,  
zur herrlichen Alpenwelt empor.  
Der eine ging, weil's Mode just,  
den andern trieb der Drang in der Brust.*

*Und als daheim nun wieder die zwei,  
da rückt die ganze Sippe herbei,  
da wirbelt's von Fragen ohne Zahl:  
„Was habt ihr gesehn? Erzählt einmal!“*

*Der eine drauf mit Gähnen spricht:  
„Was wir gesehn? Viel Rares nicht!  
Ach, Bäume, Wiesen, Bach und Hain,  
und blauen Himmel und Sonnenschein!“*

*Der andere lächelnd dasselbe spricht,  
doch leuchtenden Blicks, mit  
verklärtem Gesicht:  
„Ei, Bäume, Wiesen, Bach und Hain,  
und blauen Himmel und Sonnenschein!“*

A. Grün



**Audrey Meuli**

1931 - 2008

Audrey Meuli, nee Mills, was born in Hawera on 26th January 1931 into a family of five children. Audrey met Eric Meuli at a local dance and they married on 21st May 1955 in Hawera. Together they had four girls (Gillian, Pauline, Denise and Erica). They kept in very good contact with family and friends from here and over in Switzerland. Eric and Audrey enjoyed travelling and visited Switzerland several times, mainly catching up with relatives in Nufenen (GR). There were also a lot of travellers that got invited and found a home away from home at Eric and Audrey's farm in Ohangai, and through these visits many long friendships developed. They farmed together from their marriage in 1955 until 2004, when they moved from their house on the farm into a new home, still on Ohangai Road. They take great pride in their home, which is kept in immaculate condition. Attending the card afternoons and the annual picnic, together with hosting billets from Swiss tour groups were part of their interests in the Swiss Club.

On a visit to the Matterhorn they bought a Cuckoo Clock which is proudly hanging above their lounge table delighting their nine grandchildren (7 boys and 2 girls).

## Nochmals Gratisbücher!

Wir publizieren hier nochmals eine Liste von Büchern, die wir kostenlos abgeben, gegen die Übernahme der Versandkosten. Die Listen sind nicht geordnet; es lohnt sich also, jedesmal die Liste sorgfältig durchzugehen. Ein Telefonanruf, ein email oder eine Postkarte/ein Brief (Seite 2) genügt.

*Kathrin Rüegg:* Kleine Welt im Tessin  
*Victor Hugo:* Der Glöckner von Notre-Dame

*Uwe George:* In den Wüsten dieser Erde

*Werner Schmid:* Schweizerische Aussenpolitik, gestern, heute und morgen  
Helveticus 1972

*Rene König:* Sizilien

*Adolf Galliker:* Paris ist nicht Frankreich

*Günther Werckmeister:* Überhol dein Boot

*Jean Mussard:* Arbeit und Geld, Roman der Währungen

*Roland Betsch:* Die sieben Glückseligkeiten

*Charles Morgan:* Die Reise

*Henryk Sienkiewicz:* Quo Vadis

*Jenö Marton:* Gunaria das Reich

*Bernard Shaw:* Der Gesunde Menschenverstand

*Christian Morgenstern:* Melancholie

*Christian Morgenstern:* Galgenlieder

*Frank Thiess:* Das Reich der Dämonen

*Auguste Forel:* Rückblick auf mein Leben

*Alexander Saxton:* An der grossen Kreuzung

*Johannes Mario Simmel:* Der Stoff aus dem die Träume sind

*Thomas Mann:* Tristan

*Walter Ackermann:* Flug mit Elisabeth

*Harold J. Laski:* Revolutionäre Wandlungen in unserer Zeit

*Wem darf ich ein Päckli schicken?*  
*Trudi Brühlmann*